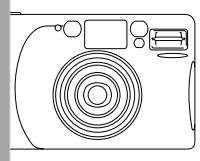
KONICA MINOLTA

ZOOM 60



- INSTRUCTION MANUAL
- MODE D'EMPLOI
- MANUAL DE INSTRUCCIONES
- BEDIENUNGSANLEITUNG

KONICA MINOLTA CAMERA, INC.

© 2004 Konica Minolta Camera, Inc. under the Berne Convention and Universal Copyright Convention

0-43325-53289-4

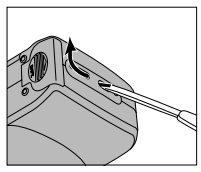
Printed in China
9222-2484-36 PR-C401

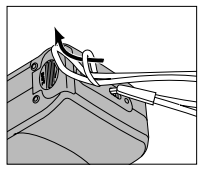
This mark on your camera certifies that this camera meets the requirements of the EU (European Union) concerning interference causing equipment regulations. CE stands for conformité Européenne (European Conformity).

Ce sigle atteste que votre appareil est conforme aux normes interférentielles de l'UE (Union Européenne). CE signifie Conformité Européenne.

Esta marca en el fondo de su cámara le avisa que esta cámara cumple con los requisitos de la UE (Unión Europea) sobre reglamentación de equipos que pueden provocar interferencias. La CE significa Conformidad Europea.

Das CE-Zeichen (Communauté Européenne = Europäische Gemeinschaft) zeigt an, dass für dieses Konica Minolta Produkt die relevanten EG-Richtlinien (elektromagnetische Verträglichkeit) eingehalten werden und die vorgeschriebenen Konformitätsbewertungen (Prüfung auf Einhaltung der Richtlinien) vorgenommen wurden.





Attach the strap as shown.

Fixer la courroie comme indiqué.

Coloque la correa tal como se indica.

Befestigen Sie den Trageriemen wie gezeigt.

FOR PROPER AND SAFE USE

⚠ WARNING

Using batteries improperly can cause them to leak harmful solutions, overheat, or explode which may damage property or cause personal injury. Do not ignore the following warnings:

- Only use the batteries specified in this instruction manual.
- Do not install the batteries with the polarity (+/–) reversed.
- Do not use batteries which show wear or damage.
- Do not expose batteries to fire, high temperatures, water, or moisture.
- Do not attempt to recharge, short, or disassemble batteries.
- Do not store batteries near or in metallic products.
- Do not mix batteries of different types, brands, or ages.
- Do not use leaking batteries. If fluid from the batteries enters your eye, immediately rinse the eye with plenty of fresh water and contact a doctor. If fluid from the batteries makes contact with your skin or clothing, wash the area thoroughly with water.
- Tape over battery contacts to avoid short-circuiting during disposal; always follow local regulations for battery disposal.

- Do not disassemble this product. Electric shock may cause injury if a high voltage circuit inside the product is touched.
- Immediately remove the batteries and discontinue use if the camera is dropped or subjected to an impact in which the interior, especially the flash unit, is exposed. The flash has a high voltage circuit which may cause an electric shock resulting in injury. The continued use of a damaged product or part may cause injuries.
- Keep batteries or small parts that could be swallowed away from infants. Contact a doctor immediately if an object is swallowed.
- Store this product out of reach of children. Be careful when around children not to harm them with the product or parts.
- Do not fire the flash directly into the eyes. It may damage eyesight.
- Do not fire the flash at vehicle operators. It may cause a distraction or temporary blindness which may lead to an accident.
- Do not look directly at the sun or strong light sources through the viewfinder. It may damage your eyesight or cause blindness.
- Do not expose this product to liquids or operate this product with wet hands. If liquid enters the product, immediately remove the batteries and discontinue use. The continued use of a product exposed to liquids may cause damage or injury through fire or electric shock.
- Do not use the product near inflammable gases or liquids such as gasoline, benzine, or paint thinner. Do not use inflammable products such as alcohol, benzine, or paint thinner to clean the product. The use of inflammable cleaners and solvents may cause an explosion or fire.
- If the product emits a strange odor, heat, or smoke, discontinue use. Immediately remove the batteries taking care not to burn yourself, as batteries become hot with use. The continued use of a damaged product or part may cause injuries.
- Take the product to a Konica Minolta Service Facility when repairs are required.

⚠ CAUTION

- Do not use or store the product in a hot or humid environment such as the glove compartment or trunk of a car. It may damage the product and batteries which may result in burns or injuries caused by heat, fire, explosion, or leaking battery fluid.
- If batteries are leaking, discontinue use of the product.
- The lens retracts when the camera is turned off or the auto-power-off function is activated. Touching the lens barrel while it is retracting may cause injury.
- Do not fire the flash while it is in contact with people or objects. The flash unit discharges a large amount of energy which may cause burns.

CARE AND STORAGE

- This camera is designed for use from -10° to 40 °C (14 to 104 °F).
- Never leave your camera where it may be subjected to extreme temperatures such as in the glove compartment of a car.
- At colder temperatures, the data panel response time will be slow. At higher temperatures, the display will temporarily darken, but will be restored when the temperature normalizes.
- Never subject the camera to extreme humidity.
- To prevent condensation from forming, place the camera in a sealed plastic bag when bringing it from a cold environment into a warm one. Allow it to come to room temperature before removing it from the bag.
- When photographing in cold weather, it is recommend that you keep the camera and spare batteries inside your coat to keep them warm when you are not shooting. Cold batteries will regain some of their charge when they warm up.
- This camera is not waterproof, dust-proof, or sand-proof. If you use this camera near water or the beach, water, dust, or sand damage may occur. Protect the camera at all times from moisture or splashes, especially saltwater spray. Be extremely careful to keep sand from both the interior and exterior of the camera and its accessories.
- Keep the AF windows clean to ensure accurate focusing.
- If the camera body is dirty, gently wipe it clean with a soft, clean, dry cloth.
- To clean the lens surface, brush away any dust or sand and then gently wipe the lens surface in a circular motion with a clean cloth or tissue for optics. If necessary, use lens-cleaning fluid.
- Never place lens fluid directly on the lens.
- Never touch the lens surface with your fingers.
- Never use alcohol or solvents to clean the camera.
- Store the camera in a cool, dry, well-ventilated area away from dust and chemicals. For very long periods, place the camera in an airtight container with a silica gel drying agent.
- Before using after prolonged storage, always check the camera's operation to make sure it is functioning properly.
- Before important events or journeys, check camera operation carefully or take test photographs.
- Konica Minolta is not responsible for any loss which may occur due to an equipment malfunction.
- If you have questions about your camera, contact your local camera dealer or write to the Konica Minolta distributor in your area.

- If the data panel is blank, turn the camera off and on. If "0" appears alone on the data panel, do not open the back cover. Turn the camera off and remove and reinsert the batteries. If normal operation does not resume, or the camera malfunctions repeatedly, contact an authorized Konica Minolta Service Facility.

- Before shipping your camera for repair, please contact an authorized Konica Minolta Service Facility for details.

TECHNICAL SPECIFICATIONS

Focal length:	35-60mm
Maximum aperture:	f/6.3 - f/10.3
Focusing Range:	Wide: 0.9m - ∞ / 3.0ft. - ∞ Telephoto: 1.2m - ∞ / 3.9ft. - ∞
Shutter Speed:	1/3 - 1/250 s
Metering Range:	Wide: Ev 7 - 15 at ISO 100 Telephoto: Ev 8 - 16 at ISO 100
ISO setting:	Automatically set to ISO 100 or 400 with DX-coded negative film. ISO 200 film is set to ISO 100. Non-DX coded film is set to ISO 100.
Batteries:	Two AA alkaline batteries Battery performance: Twelve 24-exposure rolls (approx.) Based on Konica Minolta's standard test method: flash used with 50% of the exposures with fresh batteries.
Dimensions:	Standard model: 115 (W) x 67 (H) x 39 (D) mm 4.53 (W) x 2.64 (H) x 1.54 (D) in. Date model: 115 (W) x 67 (H) x 44 (D) mm 4.53 (W) x 2.64 (H) x 1.73 (D) in.
Weight:	Standard model: 185g / 6.5oz. without batteries Date model: 190g / 6.7oz. without batteries

Specifications are based on the latest information available at the time of printing and are subject to change without notice.

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions: (1) This device may not cause harmful interference, and (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation. Changes or modifications not approved by the party responsible for compliance could void the user's authority to operate the equipment. This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:
• Reorient or relocate the receiving antenna.
• Increase the separation between the equipment and the receiver.
• Connect the equipment to an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.
This Class B digital apparatus meets all requirements of the Canadian Interference-Causing Equipment Regulations.

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

⚠ AVERTISSEMENTS

L'utilisation de piles défectueuses peut entraîner des risques de surchauffe, d'explosion ou de coulage et provoquer des blessures. Respectez les consignes de sécurité ci-dessous :

- N'utilisez que les piles référencées dans ce mode d'emploi.
- Installez les piles dans le sens correct de polarité (+/-).
- N'utilisez pas de piles usagées ou abîmées.
- N'exposez pas les piles à une chaleur intense, au feu, à l'eau ou à l'humidité.
- N'essayez pas de recharger ou de démonter les piles.
- Ne stockez pas les piles à proximité de/ou dans des objets métalliques.
- N'utilisez pas de piles qui coulent. Si le liquide des piles entre en contact avec vos yeux, rincez abondamment à l'eau et consultez un médecin. Si le liquide entre en contact avec la peau ou les vêtements, rincez abondamment à l'eau.
- Avant de jeter les piles au lithium usagées, masquez les contacts pour éviter les courts-circuits et respectez la réglementation locale en vigueur.

- Ne démontez pas votre appareil. Vous risquez des chocs électriques si vous touchez des circuits internes à haute tension. Pour toute réparation, adressez-vous à votre revendeur Konica Minolta le plus proche.
- Si votre appareil est victime d'une chute ou d'un impact atteignant l'intérieur et particulièrement le flash, arrêtez-le immédiatement et retirez les piles. Le flash comporte un circuit à haute tension qui peut provoquer des chocs électriques.
- Conservez les piles ou les petits accessoires hors de portée des enfants. Contactez immédiatement un médecin en cas d'ingestion accidentelle.
- Rangez votre appareil hors de portée des enfants et faites attention à ne pas les blesser lorsque vous l'utilisez dans leur environnement immédiat.
- N'utilisez pas le flash trop près du sujet afin d'éviter toute lésion oculaire.
- N'utilisez pas le flash trop près d'un conducteur de véhicule. L'aveuglement temporaire ou la distraction en résultant risquent d'être la cause d'accident.
- Ne regardez pas directement le soleil ou une forte source lumineuse à travers le viseur. Cela peut être la cause de lésion oculaire ou de cécité.
- N'exposez pas votre appareil aux liquides et ne l'utilisez pas avec des mains humides. Si des liquides pénètrent à l'intérieur, arrêtez-le immédiatement et retirez les piles afin d'éviter toute blessure ou choc électrique.
- N'utilisez pas l'appareil à proximité de gaz ou de liquides inflammables tels que le pétrole, le benzène, ou le diluant. N'utilisez aucun de ces produits pour nettoyer l'appareil. L'utilisation de nettoyants inflammables risquent d'être la cause d'explosion ou de feu.
- Si votre appareil dégage une odeur, une chaleur ou une fumée suspecte, arrêtez-le immédiatement et retirez les piles en évitant de vous brûler, afin d'éviter toute blessure potentielle.
- Pour toute réparation, adressez-vous à votre revendeur Konica Minolta le plus proche.

⚠ DANGER

- N'utilisez pas et ne rangez pas votre appareil dans un lieu humide ou chaud, tel que la boîte à gants ou le coffre d'un véhicule. Cela risque d'endommager l'appareil ou les piles et être la cause de blessures provoquées par la chaleur, le feu, l'explosion ou la fuite de liquide.
- Si les piles coulent, arrêtez l'appareil immédiatement.
- Lorsque l'appareil est hors tension ou que le mode veille automatique est activé, l'objectif se rétracte. Ne le touchez pas pendant cette opération.
- Ne déclenchez pas le flash alors qu'il est en contact avec des personnes ou des objets. Cette opération libère une forte énergie et peut causer des brûlures.

ENTRETIEN ET RANGEMENT

- Cet appareil est conçu pour fonctionner entre -10° et 40 °C.
- Ne soumettez pas votre appareil à des conditions extrêmes de température (boîte à gants ou plage arrière d'une voiture).
- En cas de températures basses, le temps de réponse de l'écran d'affichage peut être plus lent. A de hautes températures, il peut s'assombrir puis revenir à la normale lorsque la température se régularise.
- Ne soumettez jamais votre appareil à une humidité extrême.
- Pour prévenir toute condensation, placez l'appareil dans un sac plastique scellé lorsque vous le transportez d'un endroit froid à un endroit chaud et laissez-le un moment à température ambiante avant d'ouvrir le sac.
- En cas de prise de vue par temps froid, nous vous recommandons de garder votre appareil et ses accessoires sous votre manteau lorsque vous ne l'utilisez pas. Les piles se rechargent lorsqu'elles sont réchauffées.
- Cet appareil n'est pas étanche à l'eau, à la poussière et au sable. Protégez-le lorsque vous l'utilisez près de l'eau ou à la plage, contre les aspersions d'eau de mer notamment et l'humidité. Soyez particulièrement vigilant en présence de sable.
- Conservez la surface de la fenêtre AF propre pour maintenir des mises au point précises.
- Si le corps de l'appareil est sale, nettoyez-le à l'aide d'un chiffon doux, propre et sec.
- Pour nettoyer la lentille de l'objectif, souffler préalablement les grains de poussière ou de sable, puis essuyer la surface d'un mouvement circulaire avec un chiffon propre ou un tissu spécial optiques. Si nécessaire, humidifier le chiffon avec un peu de produit de nettoyage pour objectifs.
- Ne pas verser le liquide de nettoyage directement sur l'objectif.
- Ne touchez jamais l'objectif avec vos doigts.
- N'utilisez jamais d'alcool ou de solvants pour nettoyer l'appareil.
- Rangez l'appareil dans un local frais, sec, bien aéré et à distance de toute poussière ou produits chimiques. Pour des périodes plus longues, placez l'appareil dans un conteneur étanche avec un agent d'assèchement.
- Après de longues périodes de rangement, testez votre appareil pour vous assurer de son bon fonctionnement.
- Avant un événement important ou un voyage, vérifiez soigneusement le fonctionnement de l'appareil et faites des tests photographiques. Procurez-vous une pile neuve.
- Konica Minolta n'est pas responsable des dommages causés par un mauvais fonctionnement de l'appareil.
- Pour toute question concernant votre appareil, contactez votre revendeur ou écrivez au distributeur Konica Minolta de votre région.

- Si l'écran de contrôle est vide, mettre l'appareil hors tension puis à nouveau sous tension. Si "0" apparaît seul sur l'écran de contrôle, retirer puis remettre en place les piles. Ne pas ouvrir le dos. Si le fonctionnement normal n'est pas rétabli ou si le problème se reproduit fréquemment, contactez le SAV Konica Minolta.

- Avant d'envoyer votre appareil en réparation, contacter le SAV Konica Minolta pour obtenir des informations sur la démarche à suivre.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Focales :	35-60 mm
Ouvertures :	f/6,3 - 10,3
Mise au point :	G.A : 0,90 m à l'infini. Télé : 1,20 m à l'infini.
Vitesses :	1/3 s à 1/250s
Plage de mesure :	G.A : IL 7 à IL 15 pour 100 ISO Télé : IL 8 à IL 16 pour 100 ISO
Sensibilité :	Réglage automatique sur 100 ou 400 ISO par lecture DX pour les films négatifs. Les films 200 ISO sont exposés pour 100 ISO. Les films non DX sont exposés pour 100 ISO
Alimentation :	2 piles alcalines type AA Autonomie : Environ 12 films 24 vues. Selon la méthode de tests aux normes Konica Minolta : flash utilisé pour 50% des vues, piles alcalines neuves.
Dimensions :	Modèle standard : 115 (L) x 67 (H) x 39 (P) mm Version dateur : 115 (L) x 67 (H) x 44 (P) mm
Poids :	Modèle standard : 185 g sans piles Version dateur : 190 g sans piles

Les données techniques sont basées sur les dernières informations disponibles au jour de l'impression et sont susceptibles d'être modifiées sans avis préalable.

Cet appareil numérique de Classe B est conforme à la réglementation canadienne sur les causes d'interférence.

PARA UN USO CORRECTO Y SEGURO

⚠ ADVERTENCIA

El uso incorrecto de las pilas puede provocar fugas de fluido peligrosas, calentamiento excesivo o explosión que puede provocar daños materiales o heridas personales. Respete las siguientes advertencias.

- Utilice sólo las pilas especificadas en este manual de instrucciones.
- No instale las pilas con la polaridad invertida (+/–).
- No utilice pilas que muestren desgaste o daño.
- No exponga las pilas al fuego, altas temperaturas, agua o humedad.
- No trate de recargar, cortocircuite o desarme las pilas.
- No guarde las pilas cerca de productos metálicos.
- No mezcle pilas de distintos tipos, marcas o antigüedad.
- No utilice pilas que tengan fugas. Si el fluido de las pilas entra en sus ojos, lave inmediatamente con mucha agua y llame a un médico. Si el fluido de las pilas entra en contacto con su piel o ropa, lave el área a fondo.
- Coloque cinta sobre los contactos de la pila para evitar que se produzca un cortocircuito durante su desecho: respete los reglamentos locales para el desecho de las pilas.

- No desarme este producto. La descarga eléctrica puede provocar heridas si se toca un circuito de alto voltaje en el interior del producto. Lleve el producto a un taller de servicio de Konica Minolta si fuera necesario reparar.
- Desmonte inmediatamente las pilas y deje de utilizar si se ha dejado caer la cámara o la ha expuesto a un impacto que deja expuesto el interior, especialmente la unidad de flash. El flash tiene un circuito de alto voltaje que puede provocar una descarga eléctrica que puede producir heridas. El uso continuado de un producto o pieza dañado puede provocar heridas.
- Mantenga las pilas o piezas pequeñas que los niños pueden tragar, lejos de ellos. Llame inmediatamente a un médico si tragara un objeto.
- Guarde este producto lejos del alcance de los niños. Tenga cuidado cuando hay niños cerca, para que no sufran heridas con el producto o piezas.
- No destelle directamente el flash hacia los ojos. Puede dañar la vista.
- No destelle el flash hacia el conductor de un vehículo. Puede hacer que se distraiga o enceguecerlo temporalmente y provocar un accidente.
- No mire directamente hacia el sol o fuentes de luz intensa por el visor. Puede dañar su vista o provocar ceguera.
- No exponga este producto a los líquidos o haga funcionar este producto con las manos mojadas. Si el líquido entra en el producto, saque inmediatamente las pilas y deje de utilizar. El uso continuado de un producto que haya estado expuesto a líquidos puede provocar daños o heridas por el fuego o descarga eléctrica.
- No utilice el producto cerca de gases o líquidos inflamables tales como gasolina, bencina o diluyente de pintura. No utilice productos inflamables tales como alcohol, bencina o diluyente de pintura para limpiar el producto. El uso de limpiadores y disolventes inflamables puede provocar una explosión o incendio.
- Si el producto tiene un olor extraño, está caliente o sale humo, deje de utilizar. Saque inmediatamente las pilas teniendo cuidado de no quemarse, ya que las pilas se calientan con el uso. El seguir usando un producto o pieza dañado puede provocar heridas.
- Lleve el producto a un taller de servicio de Konica Minolta si fuera necesario reparar.

⚠ PRECAUCION

- No utilice o guarde el producto en un lugar caliente o húmedo, por ejemplo en la guantera o baúl de un coche. Puede dañar el producto y las pilas, provocando quemaduras o heridas por calor, incendio, explosión o fugas de fluido de las pilas.
- Si hay fuga de las pilas, deje de utilizar el producto.
- El objetivo se retrae cuando se desconecta la cámara o se activa la función de desconexión automática. Puede herirse en caso de tocar el cilindro del objetivo cuando está retrocediendo.
- No destelle el flash cuando está en contacto con gente u objetos. La unidad del flash descarga una gran cantidad de energía, lo que puede producir quemaduras.

CUIDADO Y GUARDADO

- Esta cámara fue diseñada para utilizar entre -10° y 40°C.
- Nunca deje su cámara donde esté expuesto a temperaturas extremas como en la guantera de un coche.
- A temperaturas más frías, la respuesta del panel de datos será lenta. A temperaturas más altas, la pantalla se oscurecerá temporalmente pero volverá a recuperar su estado cuando la temperatura sea la normal.
- Nunca exponga la cámara a humedades muy altas.
- Para evitar que se condense la humedad, coloque la cámara en una bolsa de plástico sellada cuando la traiga de un ambiente frío a uno caliente. Espere hasta que se adapte a la temperatura ambiente antes de sacarla de la bolsa.
- Cuando se hacen fotografías con clima frío, se recomienda mantener la cámara y pilas de repuesto dentro de su sobretodo para mantenerlos calientes cuando no está haciendo fotografías. Las pilas frías recuperarán parte de su carga cuando se calientan.
- Esta cámara no es a prueba de agua, a prueba de polvo o a prueba de arena. Si utiliza esta cámara cerca del agua o en la playa, puede dañarse por el agua, polvo o arena. Proteja la cámara en todo momento de la humedad o salpicaduras, especialmente el rocío de agua del mar. Tenga mucho cuidado para mantener la arena del interior y exterior de la cámara y accesorios.
- Mantenga las ventanas de autofoco limpias para asegurar un enfoque preciso.
- Si el cuerpo de la cámara está sucio, limpie suavemente con un paño suave, limpio y seco.
- Para limpiar la superficie del objetivo, limpie con un cepillo el polvo y la arena y pase suavemente un paño o tisú de gafas limpio por la superficie del objetivo con un movimiento circular. Si fuera necesario, utilice un líquido de limpieza.
- Nunca ponga liquido de lentes directamente sobre el objetivo.
- Nunca toque la superficie del objetivo con sus dedos.
- Nunca utilice alcohol o disolventes para limpiar la cámara.
- Guarde la cámara en un lugar fresco, seco, con buena circulación de aire, lejos del polvo y productos químicos. Para muy largos períodos de tiempo, coloque la cámara en un recipiente hermético con agente secador de gelatina de silicio.
- Antes de utilizar después de haberlo guardado durante mucho tiempo, inspeccione siempre el funcionamiento de la cámara para asegurarse de que funciona correctamente.
- Antes de un acontecimiento importante o viaje, compruebe cuidadosamente el funcionamiento de la cámara o haga fotografías de prueba.
- Konica Minolta no se hace responsable por pérdidas que puedan producirse debido a un mal funcionamiento del equipo.
- Si tiene preguntas sobre su cámara, llame a su distribuidor de cámaras local o escriba al distribuidor de Konica Minolta de su región.

- Si el panel de datos está en blanco, apague la cámara, y luego la encienda. Si aparezca "0" solo en el panel de datos, retire y vuelva a colocar las pilas. No abra la tapa trasera. Si no vuelve a funcionar normalmente, o si se produce un mal funcionamiento repetido de la cámara, consulte a un Centro de Servicio autorizado de Konica Minolta.

- Antes de enviar su cámara para reparaciones, consulte primero al Centro de Servicio autorizado de Konica Minolta, para más detalles.

ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

Distancia focal:	35-60mm
Abertura máxima:	f/6,3 - f/10,3
Alcance del enfoque:	Gran angular: 0,9m - ∞ Teleobjetivo: 1,2m - ∞
Velocidad de obturación:	1/3 - 1/250 s
Gama de medición:	Gran angular: Ev 7 - 15 a ISO 100 Teleobjetivo: Ev 8 - 16 a ISO 100
Ajuste ISO:	Ajuste automático para ISO 100 ó 400 con película negativa con código DX, la película ISO 200 se ajusta a ISO 100, la película sin código DX se ajusta a ISO 100.
Pilas:	Dos pilas alcalinas AA Prestaciones de las pilas: aprox. 12 rollos basado en el método de prueba normal de Konica Minolta utilizando rollos de 24 fotografías con flash en el 50% de las exposiciones y con pilas nuevas.
Dimensiones:	Modelo normal: 115 (An) x 67 (Al) x 39 (Prof) mm Modelo de fecha de cuarzo: 115 (An) x 67 (Al) x 44 (Prof) mm
Peso:	Modelo normal: 185g sin pilas Modelo de fecha de cuarzo: 190g sin pilas

Las especificaciones se basan en la última información disponible al momento de la impresión y están sujetos a cambios sin previo aviso.

FÜR RICHTIGEN UND SICHEREN GEBRAUCH

Bevor Sie dieses Produkt in Gebrauch nehmen, lesen und beachten Sie bitte die folgenden Sicherheitshinweise:

⚠ ACHTUNG

Batterien können bei unsachgemäßem Gebrauch explodieren.
Warnungen und Hinweise der Batteriehersteller beachten.

- Benutzen Sie nur Batterien des in dieser Bedienungsanleitung angegebenen Typs.
- Achten Sie beim Einsetzen der Batterien auf richtige Polarität.
- Verwenden Sie keine erkennbar beschädigten Batterien.
- Setzen Sie Batterien niemals Feuer oder hohen Temperaturen aus.
- Versuchen Sie nie, Einwegbatterien aufzuladen, kurzzuschließen oder zu zerlegen.
- Verwahren Sie Batterien nicht in der Nähe von metallenen Produkten auf.
- Verwenden Sie keine Batterien unterschiedlichen Typs.
- Verwenden Sie keine auslaufenden Batterien.
- Batterien gehören nicht in den Hausmüll. Werfen Sie alte oder verbrauchte Batterien nur in dafür vorgesehene Sammelbehälter (Batteriekontakte abkleben).
- Berühren Sie niemals die inneren Schaltkreise der Kamera; es besteht die Gefahr eines Stromschlags.
- Entnehmen Sie bitte sofort die Batterie und benutzen Sie die Kamera nicht weiter, das Kameragehäuse beschädigt und Wasser in das Innere der Kamera, vor allem des Blitzgeräts, eingedrungen ist. Das Blitzgerät arbeitet mit Hochspannung. Es besteht die Gefahr von Verletzungen durch Stromschlag.
- Technische Geräte gehören grundsätzlich nicht in Kinderhände. Das gilt auch für dieses Produkt.
- Kleine Kinder können Gegenstände verschlucken. Bewahren Sie daher Zubehörteile und Batterien in sicherer Entfernung von kleinen Kindern auf.
- Feuern Sie den Blitz niemals in der Nähe von Personen oder Tieren, besonders kleinen Kindern, ab.
- Blicken Sie niemals durch den Sucher direkt in die Sonne. Bei direktem Sonnenlicht besteht durch den Brennglaseffekt des Suchersystems die Gefahr von Augenschäden.
- Das Einlegen oder Wechseln von Film bzw. Batterie immer mit trockenen Händen vornehmen.
- Verwenden Sie keinen Alkohol und keine anderen chemischen Lösungsmittel zur Reinigung des Gehäuses.
- Wenn die Kamera einen seltsamen Geruch, Hitze oder Rauch ausströmt, entnehmen Sie bitte sofort die Batterien und benutzen Sie die Kamera nicht weiter.

⚠ VORSICHT

- Setzen Sie die Kamera keiner großen Hitze und/oder Feuchtigkeit aus. Lassen Sie sie nicht im Handschuhfach eines Autos liegen oder an anderen Plätzen, wo sie hohen Temperaturen ausgesetzt sein könnte.
- Bei auslaufenden Batterien die Kamera nicht weiter benutzen.
- Der Objektivtubus zieht sich in das Gehäuse zurück, wenn die Kamera ausgeschaltet wird oder die automatische Stromabschaltung aktiviert ist. Blockieren Sie nicht den Objektivtubus, während er sich in das Kameragehäuse zurückzieht. Störungen im Kameramechanismus könnten die Folge sein.
- Berühren Sie die Blitzleuchte nicht während des Blitzbetriebes.

AUFBEWAHRUNG UND PFLEGE

- Diese Kamera ist für den Einsatz bei Temperaturen zwischen -10°C und +40°C vorgesehen.
- Setzen Sie die Kamera keinen harten Stößen, großer Hitze und/oder Feuchtigkeit aus. Lassen Sie sie nicht im Handschuhfach eines Autos liegen oder an anderen Plätzen, wo sie hohen Temperaturen ausgesetzt sein könnte.
- Bei sehr niedriger Temperatur verlängert sich die Ansprechzeit der LCD-Anzeige. Bei sehr hohen Temperaturen färbt sich die LCD-Anzeige vorübergehend schwarz, nimmt beim Absinken der Temperatur aber wieder ihr normales Aussehen an.
- Schützen Sie die Kamera vor extremer Luftfeuchtigkeit.
- Um die Bildung von Kondenswasser in der Kamera zu verhindert (Beispiel: Sie kommen im Winter mit der Kamera von draußen in einen geheizten Raum), legen Sie die Kamera vorher in eine verschließbare Plastiktüte. Entnehmen Sie die Kamera erst, wenn sie sich der Raumtemperatur angepasst hat.
- Es wird empfohlen, die Kamera (und Ersatzbatterien) bei kalten Temperaturen im Freien in der Manteltasche zu tragen, wenn Sie gerade nicht fotografieren. Kaltgewordene Batterien verbessern bei Erwärmung ihren Ladezustand.
- Diese Kamera ist nicht wasserdicht. Das Eindringen von Wasser, Sand oder ähnlichen Schmutzpartikeln kann die Ursache für kostspielige Reparaturen sein oder sogar einen Totalschaden verursachen. Seien Sie daher besonders vorsichtig, wenn Sie Ihre Kamera zu Aufnahmen mit an den Strand nehmen.
- Halten Sie das Autofokus-Fenster und die Messzelle für automatische Belichtung sauber, um eine akkurate Scharfeinstellung und/oder Belichtung Ihrer Aufnahmen zu gewährleisten.
- Wischen Sie Verschmutzungen des Kameragehäuses mit einem weichen, sauberen und trockenen Tuch vorsichtig ab.
- Zur Reinigung des Objektivs zunächst Staub oder Sand mit einem weichen Pinsel entfernen, dann ggf. ein Objektivtuch mit Objektivreinigungsflüssigkeit befeuchten und das Objektiv mit kreisförmigen Bewegungen, beginnend in der Mitte, sauberwischen.
- Objektivreinigungsflüssigkeit niemals direkt auf die Frontlinse tropfen.
- Glasflächen des Objektivs nicht mit den Fingern berühren.
- Verwenden Sie keinen Alkohol und keine anderen chemischen Lösungsmittel zur Reinigung des Gehäuses.
- Bewahren Sie die Kamera bei Nichtgebrauch an einem kühlen und trockenen Ort, frei von Chemikalien und Staub auf. Wird die Kamera längere Zeit nicht gebraucht, sollte sie mit einem feuchtigkeitsentziehenden Mittel wie Silicagel aufbewahrt werden.
- Prüfen Sie nach längerer Aufbewahrung zunächst alle Kamerafunktionen durch, bevor Sie die Kamera in Gebrauch nehmen.
- Nach längerem Nichtgebrauch und besonders vor wichtigen Aufnahmen sollten Sie alle Funktionen der Kamera sorgfältig überprüfen.
- Konica Minolta übernimmt keine Garantie für Beschädigungen durch unsachgemäße Behandlung der Kamera.
- Bei Fragen zur Kamera wenden Sie sich an Ihren Fotohändler. Für detaillierte Informationen oder spezielle Fragen steht Ihnen auch gerne die Firma Konica Minolta zur Verfügung.

- Wenn das LCD-Datenfeld völlig leer ist, Schalten Sie die Kamera aus und wieder ein. Wenn „0" alleine auf dem Datenmonitor erscheint, sollten Sie die Batterien noch einmal herausnehmen und wieder einsetzen. Ist der normale Betriebszustand der Kamera auch dadurch nicht herzustellen, oder sollte der beschriebene Fehlerzustand mehrfach in Folge auftreten, wenden Sie sich bitte an Ihre Konica Minolta Service-Werkstatt.

- Wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Konica Minolta Service-Werkstatt, bevor Sie Ihre Kamera für etwaige Reparaturen einschicken.

TECHNISCHE DATEN

Typ:	35mm-Sucherkamera
Objektiv:	6,3-10,3/35-60mm Zoomobjektiv
Scharfstellbereich:	bei 35 mm Brennweite: 0,9 m bis unendlich bei 60 mm Brennweite: 1,2 m bis unendlich
Verschlusszeiten:	1/3 s - 1/250 s
Messbereiche (ISO 100):	bei 35 mm Brennweite: 7 - 15 EV bei 60 mm Brennweite: 8 - 16 EV
Filmempfindlichkeitseinstellung:	Mit DX-codierten Filmen automatisch ISO 100 oder 400, ISO 200 Filme automatisch auf ISO 100, nicht DX-codierte Filme auf ISO 100
Energiequelle:	Zwei Alkali-Mangan Batterien Batterieleistung: etwa 12 Filme (gemäß Konica Minolta Prüfstand mit 24er Filmen und bei 50 % Blitzlichtaufnahmen)
Abmessungen (B x H x T):	Standardmodell: 115 x 67 x 39 mm Sondermodell mit Dateneinbelichtungsfunktion: 115 x 67 x 44 mm
Gewicht (ohne Batterien):	Standardmodell: 185 g Sondermodell mit Dateneinbelichtungsfunktion: 190 g

Die technischen Daten entsprechen dem aktuellen Stand zum Zeitpunkt der Drucklegung. Änderungen vorbehalten.

Batterien und wiederaufladbare Akkus gehören nicht in den Hausmüll !
Jeder Endverbraucher ist im Interesse des Umweltschutzes und per Batterieverordnung verpflichtet, Batterien und wiederaufladbare Akkus zurückzugeben.
Die verbrauchten Batterien können an die öffentlichen Sammelstellen oder an den Verkäufer der entsprechenden Batterien zurückgegeben werden.
Die Rücknahme erfolgt unentgeltlich.

NAMES OF PARTS

1. Self-timer/Red-eye reduction lamp*
2. AF windows*
3. Meter window*
4. Flash*
5. Viewfinder window*
6. Tripod socket
7. Lens*
8. Battery-chamber door
9. Strap eyelets
10. Mode button
11. Main switch
12. Manual-rewind button
13. Data panel
14. Shutter-release button
15. Zoom buttons
16. Film window
17. Viewfinder*
18. Ready lamp
19. Back cover
20. Back-cover release

*Do not touch

Data panel
21. Mode indicators
22. Film-transport signals
23. Battery-condition indicator
24. Cartridge mark
25. Frame counter

Viewfinder
26. Ready lamp
27. Focus frame

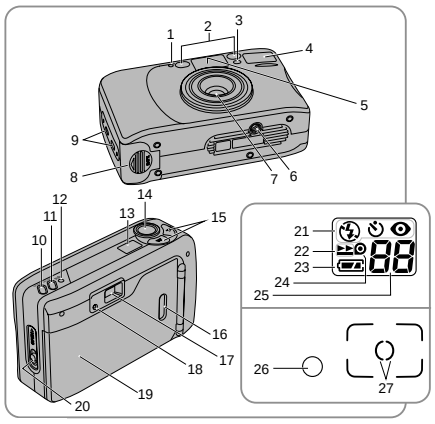
DESCRIPTIF DE L'APPAREIL

1. Lampe témoin de retardateur/réduction des yeux rouges*
2. Fenêtre télémétrique AF*
3. Posemètre*
4. Flash*
5. Viseur*
6. Embase du trépied
7. Objectif*
8. Couvercle du logement des piles
9. Attache dragonne
10. Touche de sélection de mode
11. Interrupteur général
12. Bouton de rembobinage manuel
13. Écran d'affichage
14. Déclencheur
15. Touches de zooming
16. Fenêtre d'information film
17. Viseur*
18. Lampe de confirmation
19. Dos de l'appareil
20. Curseur de déverrouillage du dos

* Ne pas toucher

Écran de contrôle
21. Témoin de modes de réglage
22. Témoins d'entraînement du film
23. Témoin d'état des piles
24. Indicateur de cartouche de film
25. Compteur de vues

Viseur
26. Lampe de confirmation
27. Fenêtre de mise au point



NOMBRE DE LAS PIEZAS

1. Piloto de autodisparador/reducción de ojos rojos*
2. Ventanas de autofoco*
3. Ventana del medidor*
4. Flash*
5. Ventana del visor*
6. Rosca para trípode
7. Objetivo*
8. Puerta del portapilas
9. Argolla para la correa
10. Botón de modo
11. Interruptor principal
12. Botón de rebobinado manual
13. Panel de datos
14. Botón del obturador
15. Bonones de zoom
16. Ventana de película
17. Visor*
18. Piloto de listo
19. Tapa trasera
20. Liberación de la tapa trasera

*No toque

Panel de datos
21. Indicadores de modo
22. Señales de avance de película
23. Indicador de estado de la pila
24. Marca de cartucho
25. Contador de fotografías

Visor
26. Piloto de listo
27. Marco de enfoque

BEZEICHNUNG DER TEILE

1. Selbstauslöser/Vorblitzlampe*
2. Autofokus-Fenster*
3. Messzellen für automatische Belichtung*
4. Blitzgerät*
5. Sucherfenster*
6. Stativgewinde
7. Objektiv*
8. Batteriekammerdeckel
9. Riemenöse
10. Funktionstaste
11. Hauptschalter
12. Taste für manuelle Filmrück-spulung
13. Datenfeld
14. Auslöser
15. Zoomsteuerung
16. Filmfenster
17. Sucher*
18. Bereitschaftssignal
19. Rückwand
20. Rückwandentriegelung

*Nicht berühren

Datenfeld
21. Funktionsanzeigen
22. Filmtransportanzeige
23. Batteriezustandsanzeige
24. Filmpatronensymbol
25. Bildzähler

Sucher
26. Bereitschaftssignal
27. Autofokus-Rahmen

INSERTING THE BATTERIES

The camera uses two AA-size alkaline batteries to supply power for all camera operations.
- Nickel-cadmium batteries, nickel-metal hydride batteries, and lithium batteries cannot be used.

1. Open the battery-chamber door as shown (A).
- When replacing the batteries, make sure the camera is off.
- Quartz-date model: the date and time must be set when new batteries are inserted.

2. Insert the batteries with the polarities as indicated by + and – marks on the inside of the battery-chamber door (B).

3. Close the battery-chamber door as shown (C).

Battery-condition indicator

Full power: Power is sufficient for all camera operations.
Low power: The power is sufficient, but the batteries should be replaced soon.
No power: Power insufficient for operation. Replace the batteries

LOADING THE FILM

Only use 35mm, DX-coded negative film. A film speed of ISO 400 is recommended for best results.
- The use of slide film is not recommended.
- Do not use Polaroid instant 35mm film. Winding problems may occur.

1. Slide the back-cover release up to open the back cover (D).
- Always load and unload film in subdued light.

2. Place the film cartridge into the film chamber (E). Extend the film leader to the film tip mark (F). Make sure the film lays flat.
- If the film tip extends beyond the film tip mark, push the excess film back into the cartridge.

3. Close the back cover.
- The film will automatically advance to the first frame and "1" will appear on the data panel (G).
- If the film has been loaded improperly, the cartridge mark will blink on the data panel and the shutter will not release (H). Open the back cover and repeat the loading procedure.

TAKING PICTURES

1. Press the main switch to turn the camera on (I).
- To conserve power, the camera automatically turns off if an operation is not made within 5 minutes.

2. Hold the camera steady, making sure your fingers do not cover the flash, lens, or AF windows (J).
- For vertically framed pictures, turn the camera so the flash is positioned above the lens as illustrated.

3. Look through the viewfinder and press the T zoom button to zoom in or the W button to zoom out (K).

4. Place the focus frame on the subject and press the shutter-release button partway down (L).
- The subject must be at least 90cm/3ft. at the lens' wide-angle position or 1.2m/3.9ft. at the telephoto position from the camera.

5. When the green ready lamp glows steadily, press the shutter-release button all the way down to take the picture (M).
- The flash will automatically fire in low light.
- The film automatically advances to the next frame.
- Zoom position may seem to change slightly when the shutter-release button is pressed all-the-way down, however this does not affect the picture.

Focus lock

Focus lock is used when you want to compose the image with the subject off-center and outside the focus frame.

1. Place the focus frame on the subject and press the shutter-release button partway down (N) until the green ready lamp glows steadily.

2. Without lifting your finger, recompose the picture (O). Press the shutter-release button all the way down to take the picture.
- Focus lock is canceled when the shutter button is released.

Special focusing situations

The camera's AF system may not be able to focus in certain situations for example, when the subject is behind glass. Use focus lock on an object at the same distance as the subject and then the image can be recomposed to take the picture.

CHANGING THE CAMERA MODES

The camera has five modes. Press the mode button to activate the desired mode (P). Each time the mode button is pressed the modes and the data panel indicators cycle as shown (Q). When the camera is turned off, the mode is reset to autoflash.

Autoflash (Q-1)

The flash will automatically fire in low light when a picture is taken. If the ready lamp blinks, the flash is charging.

The flash range depends on the film speed and focal length in use. To ensure proper exposure, the subject must be within the flash range.

ISO	Focal length	Flash range
100	35mm	0.9 - 2.2m / 3 - 7.2ft.
	60mm	1.2 - 1.4m / 3.9 - 4.6ft.
400	35mm	0.9 - 4.2m / 3 - 13.8ft.
	60mm	1.2 - 2.5m / 3.9 - 8.2ft.

- Flash ranges apply to color negative film only.

Red-eye reduction (Q-2)

Use red-eye reduction to reduce the red-eye effect when photographing people or animals in low-light situations. The red-eye reduction lamp on the front of the camera will glow when the shutter-release button is pressed partway down (R).

Press the mode button until red-eye reduction indicator is displayed on the data panel. Take the picture as described in the taking-pictures section.

Flash cancel (Q-3)

The flash will not fire. Use flash cancel when flash photography is prohibited, natural light is desired to illuminate the subject, or the subject is beyond the flash range.

Press the mode button until flash-cancel indicator is displayed on the data panel. Take the picture as described in the taking-pictures section.
- Shutter speeds may be slow. The use of a tripod is recommended.

Fill flash (Q-4)

The flash fires with each exposure regardless of the amount of ambient light. Fill-flash can be used to reduce harsh shadows caused by strong direct light or sunshine.

Press the mode button until the fill-flash indicator is displayed on the data panel. Take the picture as described in the taking-pictures section.

Self-timer (Q-5)

The self-timer delays release of the shutter for approximately 10 seconds after the shutter-release button is pressed. The flash will automatically fire in low light.

1. Place the camera on a tripod. Press the mode button until the self-timer indicator is displayed on the data panel.

2. Place the focus frame on the subject (S). Press the shutter-release button all the way down to start the countdown.
- The self-timer lamp will blink during the countdown. The self-timer lamp glows steadily just before the shutter releases (T).
- To stop the self-timer during the countdown, press the shutter-release button or turn the camera off. To cancel the self-timer, change the mode with the mode button or turn the camera off.

REWINDING THE FILM

The film will rewind automatically after the last frame has been exposed. The lens will retract before the rewind starts. Wait until the rewinding motor stops and the data panel display goes off, then open the back cover and remove the film (U).
- Although more pictures than specified on the roll may be taken, the film processor may not print more than the number specified on the film cassette.

Manual rewind

To rewind the film before the end of the roll, gently press the manual-rewind button using the button key on the strap (V).

MISE EN PLACE DES PILES

Votre appareil utilise deux piles alcalines de type AA.
- Les piles Nickel-cadmium, les piles nickel-métal hydrure et les piles lithium ne peuvent pas être utilisées.

1. Ouvrir le compartiment piles comme indiqué ci-contre (A).
- Assurez-vous que l'appareil est hors tension lors du remplacement des piles.
- Version dateur : la date et l'heure doivent être réglées lors de la mise en place des piles.

2. Mettre les piles en place en respectant les polarités indiquées sur le schéma figurant sur le dessous du couvercle du compartiment (B).

3. Refermer le compartiment comme indiqué ci-contre (C).

Témoin d'état des piles

Piles neuves: L'énergie est suffisante pour le bon fonctionnement de l'appareil.
Piles faibles: L'énergie est suffisante, mais le remplacement des piles est à prévoir.
Piles usées: L'énergie est insuffisante pour que l'appareil fonctionne : replacer les Piles.

CHARGEMENT DU FILM

Utilisez uniquement des films de type DX-35 mm. Pour d'excellents résultats, la sensibilité ISO 400 est recommandée.
- L'utilisation de films diapositives est déconseillée.
- N'utilisez pas de films instantanés 35 mm afin d'éviter tout problème d'entraînement.

1. Pousser le levier du verrou de dos de l'appareil vers le haut pour l'ouvrir (D).
- Chargez et déchargez les films en lumière réduite.

2. Installez le film dans son logement (E) et tirez l'amorce jusqu'au repère "FILM TIP" (F). Le film doit rester à plat.
- Si le film est tiré au-delà du repère, repoussez-le dans sa cartouche.

3. Refermez le dos.
- Le film avance automatiquement à la première vue et "1" s'affiche sur l'écran de contrôle (G).
- Si le film n'a pas été chargé correctement, l'indicateur de cartouche se met à clignoter sur l'écran de contrôle et il est impossible de déclencher (H). Ouvrir le dos de l'appareil et renouveler la procédure de chargement.

PRISE DE VUES

1.Pressez l'interrupteur principal pour mettre l'appareil en service (I).
- Pour économiser l'énergie, l'appareil se met automatiquement hors tension s'il n'est pas utilisé durant 5 minutes consécutives.

2. Tenez l'appareil droit, ne couvrez pas le flash, l'objectif ou la fenêtre AF avec la main (J).
- Pour des images verticales, tenez l'appareil de manière à ce que le flash soit positionné au dessus de l'objectif.

3. Regardez dans le viseur et appuyez sur la touche T pour zoomer vers le cadrage en télé ou sur la touche W pour zoomer vers le cadrage en grand-angle (K).

4. Cadrez le sujet dans la plage de mise au point, puis appuyez à mi-course sur le déclencheur (L).
- Le sujet doit être situé au moins à 90 cm de l'appareil en position grand-angle et au moins à 1,20 m en position téléobjectif.

5. Lorsque le voyant vert reste allumé, pressez le déclencheur pour prendre la photo (M).
- En lumière réduite, le flash se déclenche automatiquement.
- Le film avance automatiquement jusqu'à la prise de vue suivante.
- Il est possible que la position du zoom change légèrement au moment du déclenchement, mais cela n'affecte pas le cadrage réalisé initialement.

Verrouillage de la mise au point

Utilisez la mise au point verrouillée lorsque vous souhaitez composer l'image à partir d'un sujet excentré et en dehors du cadre de mise au point.

1. Superposer la zone de mise au point sur le sujet et appuyer à mi-course sur le déclencheur (N) jusqu'à ce que la lampe de confirmation s'allume en vert.

2. Sans relever le doigt, recomposez la photo (O), puis appuyez complètement sur le déclencheur pour prendre la photo.
- Le verrouillage de la mise au point est désactivé dès que vous relâchez le déclencheur.

Mises au point particuliéres

Dans certaines situations, le système autofocus de l'appareil peut ne pas être capable de faire la mise au point. Par exemple, lorsque le sujet est derrière une vitre. Dans ce cas, utiliser la mémorisation du point après avoir fait la mise au point sur un autre sujet situé à une distance similaire à celle du sujet principal, puis recadrer la scène avant de prendre la photo.

CHANGEMENT DES MODES DE RÉGLAGE DE L'APPAREIL

L'appareil dispose de 5 modes de fonctionnement. Appuyer sur la touche de mode pour activer le mode souhaité (P). À chaque pression sur la touche, le mode et l'affichage correspondant sur l'écran de contrôle changent comme indiqué ci-contre (Q). Le mode est automatiquement repositionné sur Autoflash lorsque l'appareil est mis hors service.

Flash auto (Q-1)

Le flash émet automatiquement un éclair lorsque la lumière ambiante est faible. Si la lampe de confirmation clignote, cela signifie que le flash est en cours de charge.

La portée du flash dépend de la vitesse du film et de la longueur de la focale utilisée. Pour assurer une exposition correcte, le sujet doit se situer dans la distance de portée du flash.

ISO	Focale	Portée
100	35mm	0,90 à 2,20 m
	60mm	1,20 à 1,40 m
400	35mm	0,90 à 4,20 m
	60mm	1,20 à 2,50 m.

- Les distances sont basées sur l'utilisation de films couleur.

Réduction des yeux rouges (Q-2)

Utilisez la réduction des yeux rouges pour réduire l'effet "yeux rouges" lors de prises de vues de personnes ou d'animaux en faible lumière ambiante. La lampe de réduction des yeux rouges située en façade de l'appareil s'allume lorsque le déclencheur est enfoncé à mi-course (R).

Appuyez sur la touche de mode jusqu'à ce que l'indicateur de réduction des yeux rouges s'affiche sur l'écran de contrôle. Prendre la photo comme décrit précédemment.

Désactivation du flash (Q-3)

Dans ce mode, le flash ne se déclenche jamais. Utilisez ce mode lorsque le flash est déconseillé, lorsque la lumière naturelle est souhaitée, ou lorsque celui-ci est au-delà de la portée du flash.

Appuyez sur la touche mode de réglage jusqu'à l'apparition du témoin sur l'écran d'affichage. La prise de vue s'effectue alors comme indiqué dans la section prise de vue. Prendre la photo comme décrit précédemment.
- La vitesse de l'obturateur peut être lente. L'utilisation d'un trépied est recommandée.

Flash forcé ou fill-in (Q-4)

Dans ce mode, le flash se déclenche à chaque prise de vue quelle que soit la luminosité. Le fill-in peut être utilisé pour réduire les problèmes de contre-jour provoqués par une lumière naturelle ou artificielle trop vive.

Appuyez sur la touche mode de réglage jusqu'à l'apparition de l'indicateur de fill-in sur l'écran d'affichage. La prise de vue s'effectue alors comme indiqué dans la section prise de vue. Prendre la photo comme décrit précédemment.

Retardateur (Q-5)

Le retardateur accorde un délai d'environ 10 secondes avant son déclenchement. Le flash émet automatiquement un éclair en fiable lumière ambiante.

1. Placez l'appareil sur un trépied. Appuyez sur la touche mode de réglage jusqu'à l'apparition du voyant de mode retardateur sur l'écran d'affichage.

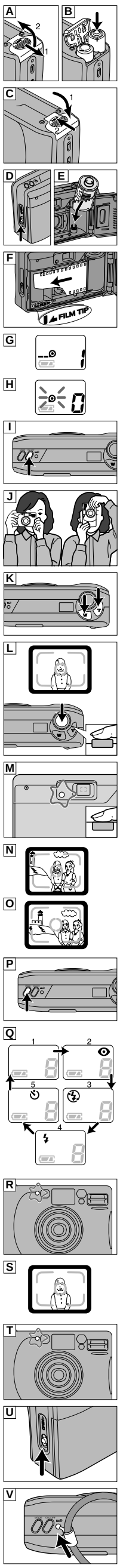
2. Cadrez le sujet (S), puis pressez sur le déclencheur afin de commencer le compte à rebours.
- Le témoin de retardateur clignote durant le décompte.Le voyant du retardateur reste fixe avant la prise de vue (T).
- Pour arrêter le retardateur pendant le décompte, appuyez sur le déclencheur ou mettre l'appareil hors tension. Pour annuler le mode retardateur, changer de mode avec la touche de mode ou mettre l'appareil hors tension.

REMBOBINAGE DU FILM

L'appareil rembobine automatiquement le film après la dernière prise de vue. L'objectif se rétracte avant que le rembobinage commence. Attendre que le moteur de rembobinage s'arrête et que les affichages disparaissent de l'écran de contrôle puis ouvrir le dos et retirer la cartouche de film (U).
- Bien qu'il soit possible de prendre plus de vues que le nombre théorique indiqué pour le film, il est possible que le laboratoire n'effectue pas le tirage des vues supplémentaires.

Rembobinage manuel

Pour rembobiner le film avant qu'il ne soit terminé, appuyer doucement sur la touche de rembobinage manuel en utilisant la petite pointe de la courroie (V).



COLOCACIÓN DE PILAS

La cámara utiliza dos pilas alcalinas de tamaño AA para hacer funcionar todas las funciones de la cámara.
- No pueden utilizarse las baterías de níquel-cadmio y baterías de níquel-metal hídrido y las baterías de litio.

1. Abra la puerta del portapilas como se indica (A).
- Cuando cambie las pilas, confirme que la cámara está apagada.
- Modelo con fecha de cuarzo: la fecha y la hora deben volver a ajustarse cuando se cambian las pilas.

2. Coloque las pilas con las polaridades según las marcas + y - indicadas en el interior de la puerta del portapilas (B).

3. Cierre la puerta del portapilas según se indica (C).

Indicador de estado de la pila

Máxima carga: Hay suficiente electricidad para todas las funciones de la cámara.
Baja carga: Hay suficiente electricidad pero debe cambiar las pilas lo antes posible.
Sin carga: No hay suficiente carga para el funcionamiento. Cambie las pilas.

COLOCACIÓN DE LA PELÍCULA

Utilice sólo película negativa con código DX de 35 mm. Se recomienda ISO 400 para mejores resultados.
- No se recomienda el uso de película de diapositivas.
- No utilice película Polaroide para instantáneas de 35 mm. Puede tener problemas en el bobinado.

1. Deslice la liberación de la tapa trasera hacia arriba para abrir la tapa trasera (D).
- Cargue siempre la película con luz tenue.

2. Coloque el cartucho de película en la cámara (E). Alargue la guía de la película hasta la marca "FILM TIP" (F). Asegúrese de que la película esté plana.
- Si la película se extiende más allá de la marca de la punta de película, vuelva a entrar el exceso de película dentro del cartucho.

3. Cierre la tapa trasera.
- La película avanza automáticamente al siguiente fotograma para que aparezca "1" en el panel de datos (G).
- Si se ha cargado mal la película, la marca del cartucho destellará en el panel de datos y no se abrirá el obturador (H). Abra la tapa trasera y repita el procedimiento de carga.

TOMA DE LA FOTOGRAFÍA

1. Presione el interruptor principal para activar la cámara (I).
- Para ahorro de energía, la cámara desactiva automáticamente si no utiliza ninguna función durante cinco minutos.

2. Sujete firmemente la cámara, asegurándose que los dedos no cubran el flash, objetivo o ventanas de autofoco (J).
- Para películas hechas verticalmente, gire la cámara para que el flash quede arriba del objetivo, como en la figura.

3. Mire por el visor y presione el botón de zoom T para acercarse o el botón W para alejarse (K).

4. Apunte el marco de enfoque sobre el sujeto y presione parcialmente el botón del obturador (L).
- El sujeto debe estar a por lo menos 90 cm en la posición de gran angular o a 1,2 m en la posición de teleobjetivo de la cámara.

5. Cuando se enciende el piloto verde de listo, presione a fondo el botón del obturador para hacer la fotografía (M).
- El flash destellará automáticamente cuando hay poca luz.
- La película avanza automáticamente a la siguiente fotografía.
- La posición del zoom puede cambiar un poco cuando se oprime completamente el botón del obturador, pero la fotografía se hará con su primer encuadre.

Retención del enfoque

La retención del enfoque se utiliza cuando desea componer la imagen con el sujeto descentrado y fuera del marco de enfoque.

1. Coloque el marco del enfoque en el sujeto y presione parcialmente el botón del obturador (N) hasta que se encienda el piloto verde de listo.

2. Sin levantar el dedo, reconponga la imagen (O). Presione el botón del obturador a fondo para hacer la fotografía.
- Se cancela la retención del enfoque cuando se suelta el botón del obturador.

Situaciones de enfoque especiales

El sistema de autofoco de la cámara puede no enfocar en algunas situaciones, por ejemplo, cuando el sujeto está detrás de un vidrio. Utilice el retenciôn del enfoque en un objeto a la misma distancia que el sujeto y recomponga la imagen para hacer la fotografía.

CAMBIO DE LOS MODOS DE LA CÁMARA

La cámara tiene cinco modos. Presione el botón de modo para activar el modo deseado (P). Cada vez que presione el botón de modo, los modos y las indicaciones del panel de datos avanzan en un ciclo como se indica (Q). Cuando desactive la cámara, el modo vuelve al flash automático.

Flash automático (Q-1)

El flash destellará automáticamente cuando se hace una fotografía con poca luz. Si destella el piloto de listo, se está cargando el flash.
El alcance del flash depende de la sensibilidad de la película y la distancia focal empleada. Para garantizar una exposición correcta, el sujeto debe estar dentro del alcance del flash.

Sensibilidad de película	Distancia focal	Alcance del flash
100	35mm	0,9 - 2,2m
	60mm	1,2 - 1,4m
400	35mm	0,9 - 4,2m
	60mm	1,2 - 2,5m

- Los alcances del flash se refieren sólo al caso de película negativa color.

Reducción de ojos rojos (Q-2)

Utilice la reducción de ojos rojos para reducir el efecto de ojos rojos cuando se hacen fotografías de gente o animales en situaciones de poca luz. La luz de reducción de ojos rojos en el lado delantero de la cámara se enciende cuando presione parcialmente el botón del obturador (R).

Presione el botón de modo hasta que aparezca el indicador de reducción de ojos rojos en el panel de datos. Haga la fotografía tal como se describe en la sección de toma de la fotografía.

Cancelación del flash (Q-3)

El flash no destellará. Utilice la cancelación del flash cuando está prohibida la fotografía con flash, refiere iluminar el sujeto con la luz natural o el sujeto está fuera del alcance del flash.

Presione el botón de modo hasta que aparezca el indicador de cancelación del flash en el panel de datos. Haga la fotografía tal como se describe en la sección de toma de la fotografía.
- Las velocidades de obturador pueden ser lentas. Se recomienda utilizar un trípode.

Flash de relleno (Q-4)

El flash destella con cada exposición sea cual sea la luz ambiente. Puede utilizarse el flash de relleno para reducir las sombras fuertes producidas por los fuertes rayos directos del sol.

Presione el botón de modo hasta que aparezca el indicador del flash de relleno en el panel de datos. Haga la fotografía tal como se describe en la sección de toma de la fotografía.

Autodisparador (Q-5)

El autodisparador retarda la fotografía en unos 10 segundos después de presionar el botón del obturador. El flash destellará automáticamente con poca luz.

1. Instale la cámara sobre un trípode. Presione el botón de modo hasta que aparezca el indicador del autodisparador en el panel de datos.

2. Apunte el marco de enfoque sobre el sujeto (S). Presione el botón del obturador a fondo para empezar la cuenta.
- El piloto del autodisparador destellará durante la cuenta regresiva. El piloto del autodisparador se enciende justo antes de hacerse la fotografía (T).
- Para desactivar el autodisparador durante la cuenta regresiva, presione el botón del autodisparador o desactive la cámara. Para cancelar el autodisparador, cambie el modo con el botón de modo o desactive la cámara.

REBOBINADO DE LA PELÍCULA

La película se rebobinará automáticamente al exponer la última fotografía del rollo. El objetivo se retraerá antes de que empiece el rebobinado. Espere hasta que el motor de rebobinado se detenga y se apague la pantalla del panel de datos antes de abrir la tapa trasera y sacar la película (U).
- Más fotografías de lo que se describa en el rollo pueden hacerse, pero la última fotografía puede que no sea impresa.

Rebobinado manual

Para empezar el rebobinado antes del fin de rollo, oprima suavemente el botón de rebobinado manual utilizando la tecla de botón en la correa (V).

EINSETZEN DER BATTERIEN

Ihre Kamera benötigt zwei Alkali-Mangan Batterien. Diese Batterien liefern den Strom für alle Kamerafunktionen.
- Nickel-Cadmium-Akkus (NC), Nickel-Metall-Hydrid-Akkus (NiMH) und Lithium-Batterien können nicht eingesetzt werden.

1. Öffnen Sie den Batteriekammerdeckel wie gezeigt (A).
- Wechseln Sie die Batterien nur bei ausgeschalteter Kamera.
- Sondermodell mit Dateneinbelichtungsfunktion: Nach einem Batteriewechsel müssen Datum und Uhrzeit neu eingestellt werden.

2. Setzen Sie die Batterie entsprechend der Plus-/Minus-Markierung wie gezeigt ein (B).

3. Schließen Sie die Batteriekammer wie gezeigt (C).

Anzeige des Batteriezustands

Symbol für volle Batterie: Die Batteriespannung ist ausreichend für alle Kamerafunktionen.
Symbol für schwache Batterie: Die Kamera funktioniert zwar noch, aber die Batterie muss baldmöglichst ausgewechselt werden.
Symbol für leere Batterie: Batteriespannung ist zu niedrig für einwandfreie Funktion. Batterie muss sofort ersetzt werden.

EINLEGEN DES FILMS

Verwenden Sie nur DX-codierte Kleinbildfilme. Beste Ergebnisse erzielen Sie mit Filmen mit ISO 400.
- Die Verwendung von Diafilmen wird nicht empfohlen.
- Polaroid Sofortbildfilme können nicht verwendet werden.

1. Schieben Sie die Rückwandentriegelung nach oben, um die Rückwand zu öffnen (D).
- Setzen Sie den Film möglichst im Schatten ein, nie bei direktem Sonnenlicht.

2. Legen Sie den Film in die Patronenkammer ein (E). Film flach zwischen die Führungsschienen legen und den Filmanfang über die Aufwickelspule bis zur Markierung ziehen (F).
- Wurde der Film zu weit über die Markierung herausgezogen, vorsichtig den Filmanfang von Hand in die Patrone zurückschieben.

3. Schließen Sie die Rückwand.
- Die Kamera transportiert den Film automatisch bis zum ersten Bildfeld und im Datenfeld wird „1" angezeigt (G).
- Wenn der Film nicht richtig eingelegt ist, blinkt das Filmpatronensymbol im Datenfeld und der Auslöser ist blockiert (H). In diesem Fall die Rückwand öffnen und den Film neu einlegen.

FOTOGRAFIEREN

1. Drücken Sie den Hauptschalter, um die Kamera einzuschalten (I).
- Automatische Stromabschaltung: Wenn die Kamera länger als 5 Minuten nicht bedient wird, schaltet sie sich automatisch ab um Strom zu sparen.

2. Halten Sie die Kamera ruhig, und decken Sie das Blitzgerät, Objektiv oder die Autofokus-Fenster nicht mit den Fingern ab (J).
- Bei Hochformataufnahmen muss die Kamera so gehalten werden, dass sich das eingebaute Blitzgerät oben befindet.

3. Schauen Sie durch den Sucher und drücken Sie auf die W-Seite der Zoomsteuerung, um das Objektiv in den Weitwinkelbereich zu verstellen, oder auf die T-Seite der Zoomsteuerung, um das Objektiv in Richtung Teleposition zu bringen (K).
T = Tele: Einzoomen W = Weitwinkel: Auszoomen

4. Visieren Sie Ihr Hauptobjekt möglichst in der Mitte des Suchers an, und drücken Sie den Auslöser leicht an (L).
- Der Objektabstand zur Kamera sollte wenigstens 90 cm in Weitwinkel-Position oder 1,2 m in Teleposition betragen.

5. Wenn das grüne Bereitschaftssignal dauerhaft leuchtet, drücken Sie den Auslöser für die Aufnahme ganz durch (M).
- Beim Drücken des Auslösers bewegt sich das Objektiv. Die von Ihnen eingestellte Brennweite bleibt jedoch erhalten.
- Bei schwachem Umgebungslicht wird automatisch ein Blitz gezündet.
- Der Film wird automatisch bis zum nächsten Bildfeld transportiert.

Schärfespeicherung

Die Schärfespeicherung ermöglicht die automatische Scharfeinstellung auf ein Ersatzobjekt, wenn sich das Hauptobjekt außerhalb der Suchermitte befindet.

1. Das Hauptobjekt mit dem Autofokus-Rahmen anvisieren. Den Auslöser leicht gedrückt halten (N), bis das grüne Bereitschaftssignal dauerhaft leuchtet.

2. Den Bildausschnitt bei weiterhin gedrücktem Auslöser wunschgemäß bestimmen (O), und dann den Auslöser für die Aufnahme ganz durchdrücken.
- Die Schärfespeicherung ist gelöscht, sobald Sie den Finger vom Auslöser nehmen.

Scharfeinstellung unter speziellen Bedingungen

In manchen Fällen kann es für die Kamera schwierig oder unmöglich sein, einwandfrei automatisch zu fokussieren, z.B. wenn sich das Objekt hinter Glas befindet. Man sollte dann die Schärfe eines gleich weit entfernten Objekts speichern und den Bildausschnitt für die Aufnahme neu ausrichten.

ZUSÄTZLICHE FUNKTIONEN

Die Kamera verfügt über fünf weitere Betriebsarten. Drücken Sie die Funktionstaste, um die gewünschte Betriebsart zu aktivieren (P). Die Betriebsarten werden mit jedem Druck auf die Funktionstaste wie gezeigt durchlaufen (Q). Nach dem Ausschalten der Kamera wird die Betriebsart auf Blitzautomatik zurückgesetzt.

Blitzautomatik (Q-1)

Nach Auswertung des vorhandenen Lichts zündet die Kamera automatisch einen Blitz, falls erforderlich. Wenn das Bereitschaftssignal blinkt, wird das Blitzgerät aufgeladen.

Der Blitzbereich des eingebauten Blitzgerätes ist abhängig von der Filmempfindlichkeit und der benutzten Brennweite. Vergewissern Sie sich, dass sich Ihr Objekt innerhalb des angegebenen Blitzbereichs befindet.

Filmempfindlichkeit	Brennweite	Blitzbereich
ISO 100	35mm	0,9 - 2,2m
	60mm	1,2 - 1,4m
ISO 400	35mm	0,9 - 4,2m
	60mm	1,2 - 2,5m

- Die angegebenen Blitzbereiche werden für Farbnegativfilme empfohlen.

Vorblitzfunktion (Q-2)

Die integrierte Vorblitzfunktion reduziert den störenden „Rote-Augen-Effekt", der bei geblitzten Porträts und Tieraufnahmen auftritt, besonders wenn sehr wenig Umgebungslicht vorhanden ist. Die Vorblitzlampe an der Vorderseite der Kamera leuchtet, wenn der Auslöser leicht angedrückt wird (R).

Drücken Sie die Funktionstaste, bis das Vorblitzsymbol im Datenfeld angezeigt wird. Machen Sie Ihre Aufnahme wie im Kapitel „Fotografieren" beschrieben.

Blitzabschaltung (Q-3)

Wenn Sie Objekte außerhalb des Blitzbereiches fotografieren oder Fotos in der Dämmerung schießen und die natürliche Atmosphäre vorhandener Lichtquellen erhalten möchten, können Sie das eingebaute Blitzgerät auch abschalten.

Drücken Sie die Funktionstaste, bis das entsprechende Symbol im Datenfeld erscheint, und machen Sie die Aufnahme wie im Kapitel „Fotografieren" beschrieben.
- Wenn das eingebaute Blitzgerät abgeschaltet ist, führen längere Verschlusszeiten u.U. zu Verwacklungsunschärfen. Benutzen Sie vorsichtshalber ein Stativ.

Manuelles Aufhellblitzen (Q-4)

In dieser Blitzfunktion wird unabhängig vom Umgebungslicht immer ein Blitz gezündet. Benutzen Sie die manuelle Aufhellblitz-Funktion zum Aufhellen von Schattenpartien oder bei Gegenlicht.

Drücken Sie die Funktionstaste, bis das entsprechende Symbol im Datenfeld erscheint, und machen Sie die Aufnahme wie im Kapitel „Fotografieren" beschrieben.

Selbstauslöser (Q-5)

Die Selbstauslöser-Funktion verzögert die Verschlussauslösung um ca. 10 Sekunden. Bei schwachem Umgebungslicht wird automatisch ein Blitz gezündet.

1. Montieren Sie die Kamera auf ein Stativ, und drücken Sie die Funktionstaste, bis das Selbstauslöser-Symbol im Datenfeld erscheint.

2. Visieren Sie das Motiv mit dem Autofokus-Rahmen an (S). Drücken Sie den Auslöser ganz durch, um den Selbstauslöserlauf zu starten.
- Die Selbstauslöserlampe an der Kameravorderseite blinkt während des Selbstauslöserlaufs und leuchtet kurz vor der Aufnahme beständig (T).
- Wollen Sie den Selbstauslöserlauf vorzeitig stoppen, drücken Sie den Auslöser erneut oder schalten Sie die Kamera aus. Schalten Sie die Kamera aus oder wählen Sie mit der Funktionstaste eine andere Betriebsart, um die Selbstauslöser-Funktion zu löschen.

FILMRÜCKSPULUNG

Wenn der Film nach der letzten Aufnahme komplett belichtet ist, beginnt die Kamera automatisch mit der Rückspulung. Der Objektivtubus zieht sich hierzu in das Gehäuse zurück. Warten Sie, bis der Motor stoppt und das Display im Datenfeld erlischt. Sie können nun die Rückwand öffnen und die Filmpatrone herausnehmen (U).
- Belichten Sie nie mehr Bilder, als auf der Filmpackung angegeben sind, da diese bei der Filmentwicklung angeschnitten bzw. beschädigt werden.

Manuelle Filmrückspulung

Es ist möglich, einen teilweise belichteten Film zurückzuspulen. Um die Rückspulung manuell zu starten, schalten Sie die Kamera ein und drücken Sie mit dem Tastenschlüssel, der am Trageriemen befestigt ist, auf die Taste für manuelle Rückspulung (V).